

**Паремии с соматическими компонентами: национально-культурный аспект
(на материале английского и русского языков)**

Научный руководитель – Шабанова Вероника Петровна

Мальцев Марк Александрович

Студент (магистр)

Московский государственный областной университет, Москва, Россия

E-mail: maltsev.mark93@yandex.ru

Немаловажными компонентами в образовании как фразеологизмов, так и паремий являются соматизмы. Это обусловлено тем, как отмечают лингвисты, что огромную роль в образовании играет человеческий фактор, поэтому большинство фразеологизмов и паремий связано с человеком, его жизнью, чувствами, эмоциями, действиями. Человек стремится наделить предметы неживой природы человеческими чертами, что приводит к одушевленности окружающего мира, и, тем самым, предметы получают черты и стремления самого человека.

Главная задача данного исследования заключается в выявлении национально-культурной специфики паремий с соматическими компонентами на материале английского и русского языков, что в дальнейшем позволит создать лексикографический источник (словарь) паремий.

В данном исследовании были проанализированы соматические единицы с различными компонентами-соматизмами (рука, сердце, голова, нос и т.д.) в паремиях английского и русского языков.

Например, концепт «рука» широко выражается в пословичных картинах мира русского и английского народов. В обоих языках данный соматизм имеет в себе схожие семы, что отмечает сходство в понимании данного слова английским и русским народами и объясняет значимость этой части тела для представителей обеих национальностей.

В данном исследовании было проанализировано 150 пословиц английского и русского языков, 80 из которых - русские, 70 - английские. Анализ показал, что в своем первичном значении слово «рука» употреблялось в русском языке в 32 пословицах, что составляет 40%, а в английском языке - 40 пословиц, что составляет 57%.

Рассмотрение материала позволило выяснить с помощью каких прилагательных определяется данный соматизм в исходном значении. В русской паремиологии «рука» определяется, как *левая, правая, чужая, длинная, короткая, мозолистая*. В английских паремиях "hand" в соматическом значении определяется как *broken - сломанный, steady - твердый, cold - холодный, clean - чистый, gentle - нежный*.

А что касается глагольных сочетаний, то соматизм «рука» на семантическом уровне соотносится с явлениями и предметами, с которыми каждый человек сталкивается в течение своей жизни, которые окружают его: качества человека, отношение к работе, между людьми, к жизни и т.д. Например, в русских паремиях - *протянуть, делать, мыть, работать, замочить, обтирать, знать, разгонять, мараить, болеть*. В английском языке данный соматизм используется с такими глаголами, как *take - делать, put - класть, wash - мыть, give - давать, take - взять, touch - трогать, want - хотеть, feed - кормить*.

Современным русскому и английскому языкам присуще многообразие устойчивых словосочетаний, которые позволяют положительно или отрицательно оценить отношение человека к труду.

Таким образом, в русских и английских пословицах с помощью соматизма «рука/hand» выражается трудовая деятельность человека, как нечто простое, обыденное и житейское.

В английском языке соматизм "hand" представляет успешность: *Many hands make light work*. В русской картине мира труд рассматривается как обычное условие жизни, а не как долг или обязательство. Например, *Руки не протянешь, так и ложки с полки не достанешь; Не бывает скуки, коли заняты руки*. А пословицы *Работа да руки — надежные в людях поруки; Руки ценят не по рукавам, а по делам* показывают положительное отношение к труду.

Приняв во внимание тот факт, что огромную роль в трудовой деятельности русских являются руки, то нам удастся выявить в поговорках отражение мастерства и профессиональных навыков: *В хороших руках все горит; Для умелой руки все работы легки*. В русской языковой картине мира данный соматизм отражает также и источник материального достатка человека: *Дело в руках — хлеб в устах*.

В ряде поговорок русского языка соматизм «рука» может употребляться в метонимическом и метафорическом значении. Метонимическое значение: *Мозолистые руки не знают скуки; Руки ценят по делам*, где рука символизирует человека, а также дает ему определенную характеристику. Метафорическое значение: *Золотые руки у того, кто обучился хорошо*.

Людей судят по их поступкам, по которым человека можно наделить качествами: положительными или отрицательными. Недаром Г. Гегель писал: «Человек есть не что иное, как ряд его поступков» [4]. Различную оценку несут такие поступки и качества, как взаимовыручка, искренность, честность, дружба, милосердие, предательство, праздный образ жизни.

Так, например, компонент-соматизм «рука/hand» отражает аспект дружбы: *Дружливая рука с рукавичкой; Kiss the hand that you cannot bite*. Равным образом как две руки помогают друг другу в каком-либо деле, так и человек оказывает какую-либо безвозмездную помощь другому человеку: *Рука руку моет и обе белы бывают; Рука дающего не оскудеет; You can't clap with one hand*.

В поговорках английского языка с соматизмом "hand" также можно наблюдать возможность предательства: *Many kiss the hand they wish to cut off*.

Поговорки с компонентом-соматизмом «рука» в русском языке выражают такие человеческие качества, как скупость, жадность, что особенно свойственно богатым людям. Например: *У попа глаза завидующие, руки загребующие; Что скупому в руки попало, то и пропало*. В английских поговорках с помощью компонента-соматизма "hand" отражается особенное пренебрежение к любопытным людям, а также равнодушие и безжалостность: *Put not your hand between the bark and the tree; Worse than a bloody hand is a hard heart* соответственно. Но также есть поговорки, которые символизируют такие положительные качества человека, как честность, искренность: *A clean hand wants no washing*.

В английских поговорках с помощью компонента-соматизма «рука/hand» могут проявляться предпочтения к чему-либо с различной выразительностью. Например: *A gift in the hand is better than two promises; A sparrow in your hand is better than a pigeon on the roof*.

Данное исследование предоставило нам возможность разъяснить исходное анатомическое определение соматизма «рука/hand». А последующий анализ поговорок с соматическими единицами русского слова «рука» и английского "hand" позволило не только определить количество соматизмов, которые употреблялись в своем первичном анатомическом значении, но и семантическую связь с различными предметами и явлениями, которые сопровождают человека на протяжении его жизни.

Таким образом, проведенное исследование способствует выявлению национально-культурной специфики поговорок с соматическими компонентами с целью их дальнейшего словарного представления в учебной лексикографии. Выявленная модель исследования открывает перспективы для дальнейших исследований национально-культурного аспекта не

только паремий, но и лексических и фразеологических единиц как на материале английского, русского, немецкого языков [1], так и других языков.

Источники и литература

- 1) Гусева А.Е. Лингвокогнитивная модель концепта «Поведение человека» и ее вербальная реализация языковыми средствами современного немецкого языка//Гусева А.Е., Шабанова В.П.// Вестник МГОУ. Серия: Лингвистика. 2016. № 3. С. 160-168.
- 2) Кузьмин С. Е., Шадрин Н. Л. Русско-английский словарь пословиц и поговорок. СПб., 1996.
- 3) Кунин А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь: Около 20 000 фраз. ед.. — 6-е изд., испр. М., 2005.
- 4) Пивоев В. М. Практикум по философии: учебно-методическое пособие. М., 2015.
- 5) Русские пословицы и поговорки и их английские аналоги=Russian Proverbs and Sayings and their English Equivalents / Юлиана Владимировна Бодрова (сост.). М., 2007.
- 6) Русские пословицы и поговорки: [сборник] / Катарина Геннадьевна Берсеньева (сост.). М., 2005.
- 7) Снегирев И. М. Русские народные пословицы и притчи/ РАН; Институт русской литературы (Пушкинский Дом) / Е.А. Костюхин (подгот.). М., 1999.
- 8) The Oxford Dictionary of Proverbs. 5th ed. Oxford: Oxford University Press, 2008.
- 9) The Penguin Dictionary of Proverbs. 2nd ed. London: Penguin Books Ltd., 2000.